

Inhalt

Vorwort	13
SIR THOMAS WYATT (ca. 1503–1542)	
I am as I am and so will I be	16
Ich bin wie ich bin und so will ich sein	17
ROBERT SOUTHWELL (1561–1595)	
The Burning Babe	18
Das brennende Kindlein	19
CHRISTOPHER MARLOWE (1564–1593)	
The Passionate Shepherd to His Love	20
Der leidenschaftliche Schäfer an seine Liebste	21
SIR WALTER RALEGH (ca. 1554–1618)	
The Nymph's Reply to the Shepherd	22
Die Antwort der Nymphe an den Schäfer	23
SIR PHILIP SIDNEY (1554–1586)	
<i>Aus Astrophel and Stella</i>	
xxxI: With how sad steps, O Moon, thou climb'st the skies!	24
Wie traurig steigst du, Mond, am Himmel dort!	25
xxxix: Come, Sleep, O Sleep, the certain knot of peace	24
Komm, Schlaf, o Schlaf, des Friedens sicherer Hort	25
EDMUND SPENSER (1552–1599)	
<i>Aus Amoretti</i>	
xxi: Was it the work of Nature or of Art	26
Ist es ein Kunstwerk oder schuf Natur	27
SAMUEL DANIEL (1562–1619)	
<i>Aus Delia</i>	
liv: Care-charmer Sleep, son of the sable Night	26
Schlaf, Sorgenlindrer, Sohn der schwarzen Nacht	27

WILLIAM SHAKESPEARE (1564–1616)
Aus Sonnets

xviii: Shall I compare thee to a summer's day	28
Soll ich dich einem Sommertag vergleichen	29
xxx: When to the sessions of sweet silent thought	28
Wenn vors Gericht des stillen Denkens ich	29
xxxiii: Full many a glorious morning have I seen	30
Gar manchen Morgen sah ich glorreich strahlen	31
lxv: Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea	30
Nicht Erz noch Stein noch Erde noch das Meer	31
lxxiii: That time of year thou mayst in me behold	32
Die Zeit des Jahres magst du in mir sehn	33
xciv: They that have power to hurt and will do none	32
Die Macht zu schaden haben und nichts tun	33
xcvii: How like a winter hath my absence been	32
Wie glich dem Winter dieses lange Warten	33
cvi: When in the chronicle of wasted time	34
Wenn in der Chronik der vertanen Zeit	35
cxvi: Let me not to the marriage of true minds	34
Lass mich, wo Ehstand treue Seelen bindet	35
cxxix: Th'expense of spirit in a waste of shame	36
Erguss von Geist in Wüstenei der Schmach	37
cxlvi: Poor soul, the centre of my sinful earth	36
O Seele, Zentrum meiner sünd'gen Hülle	37
cxlvii: My love is as a fever, longing still	38
Mein Lieben ist ein Fieber; es begehrt	39

MICHAEL DRAYTON (1563–1631)*Aus Idea*

lxi: Since there's no help, come let us kiss and part	38
Da nichts mehr hilft, küß mich und lass uns scheiden	39

BEN JONSON (1572–1637)

Song. To Celia	40
Lied. Für Celia	41

JOHN DONNE (1572–1631)

The Flea	40
Der Floh	41
The Canonization	42
Die Heiligsprechung	43

Aus Holy Sonnets

x: Death, be not proud, though some have callèd thee	46
Tod, sei nicht stolz. Zwar halten manche dich	47
xiv: Batter my heart, three-personed God; for, you	46
Zerschlag mein Herz, Dreifalt'ger Gott; zu scheu	47

ROBERT HERRICK (1591–1674)

Delight in Disorder	48
Reiz der Unordnung	49

GEORGE HERBERT (1593–1633)

The Pulley	48
Das Zugwerk	49

HENRY VAUGHAN (1621–1695)

The Revival	50
Die Wiederbelebung	51

JOHN MILTON (1608–1674)

On His Blindness	52
Auf seine Erblindung	53

ABRAHAM COWLEY (1618–1667)

The Change	52
Der Tausch	53

ANDREW MARVELL (1621–1678)

To His Coy Mistress	54
An seine spröde Geliebte	55

THOMAS TRAHERNE (1637–1674)

Wonder	58
Wunder	59

JOHN DRYDEN (1631–1700)

A Song for St. Cecilia's Day, 1687	62
Ein Lied auf den Tag der Heiligen Cäcilie, 1687	63

JONATHAN SWIFT (1667–1745)

A Description of a City Shower	66
Beschreibung eines Regenschauers in der City	67

THOMAS GRAY (1716–1771)

Elegy. Written in a Country Churchyard	70
Elegie. Geschrieben auf einem Dorffriedhof	71

WILLIAM COWPER (1731–1800)

The Poplar-Field	78
Der Pappelhain	79

WILLIAM BLAKE (1757–1827)

The Tiger	80
Der Tiger	81
London	82
London	83
The Sick Rose	82
Die kranke Rose	83
The Garden of Love	84
Der Garten der Liebe	85

ANONYM

Edward	84
Edward	85
The Twa Corbies	88
Die zwei Raben	89

ROBERT BURNS (1759–1796)

To a Mouse	90
An eine Maus	91
Song - For A' That and A' That	92
Lied - Trotz alledem und alledem	93
Duncan Gray	96
Duncan Gray	97
Duncan Grey. An old Scots countryside song	98
Duncan Grey. Ein altes schottisches Volkslied	99

WILLIAM WORDSWORTH (1770–1850)

A slumber did my spirit seal	100
Ein Schlummer hielt mich wie gebannt	101
Composed Upon Westminster Bridge	100
Verfasst auf der Westminster-Brücke	101
I wandered lonely as a cloud	102
Ich ging allein, den Wolken gleich	103
The Solitary Reaper	104
Die einsame Schnitterin	105
The world is too much with us; late and soon	106
Die Welt vereinnahmt uns; tagaus, tagein	107

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE (1772–1834)

Kubla Khan	106
Kubla Khan	107

GEORGE GORDON NOËL, LORD BYRON (1788–1824)

She Walks in Beauty	110
Sie geht in Schönheit	111

PERCY BYSSHE SHELLEY (1792–1822)

Ozymandias	112
Ozymandias	113
Ode to the West Wind	112
Ode an den Westwind	113

JOHN KEATS (1795–1821)

On First Looking into Chapman's Homer	118
Beim ersten Blick in Chapmans Homer	119
On the Grasshopper and Cricket	120
Die Grille und das Heimchen	121
La Belle Dame Sans Merci	120
La Belle Dame Sans Merci	121
Ode on Melancholy	124
Ode an die Melancholie	125
Ode to a Nightingale	126
Ode an eine Nachtigall	127
Ode on a Grecian Urn	132
Ode an eine griechische Urne	133
To Autumn	136
An den Herbst	137

BRYAN WALLER PROCTOR (1787–1874)

Pseudonym: Barry Cornwall

The Leveller	138
Der Gleichmacher	139

EMILY BRONTË (1818–1848)

The Old Stoic	140
Der alte Stoiker	141

ELIZABETH BARRETT BROWNING (1806–1861)

Aus *Sonnets from the Portuguese*

When our two souls stand up erect and strong	140
Wenn unsre Seelen aufrecht ihr Gesicht	141

ALFRED LORD TENNYSON (1809–1892)

Mariana	142
Mariana	143
Crossing the Bar	148
Überfahrt	149

ROBERT BROWNING (1812–1889)

My Last Duchess	148
Meine letzte Herzogin	149
Meeting at Night	152
Nächtliche Zusammenkunft	153

MATTHEW ARNOLD (1822–1888)

Dover Beach	154
Die Küste von Dover	155

DANTE GABRIEL ROSSETTI (1828–1882)

The Love Letter	156
Der Liebesbrief	157
Silent Noon	158
Mittagsstille	159
Nuptial Sleep	158
Hochzeitsschlaf	159

CHRISTINA ROSSETTI (1830–1894)

Song	160
Lied	161
After Death	160
Nach dem Tode	161

WILLIAM MORRIS (1834–1896)

A Garden by the Sea	162
Ein Garten am Meer	163

ALGERNON CHARLES SWINBURNE (1837–1909)

Chorus from <i>Atalanta in Calydon</i>	164
Chor aus <i>Atalanta in Calydon</i>	165

DAVID GRAY (1838–1861)

October's gold is dim – the forests rot	168
Oktobergold ist trüb – der Wald fault weg	169

GERARD MANLEY HOPKINS (1844–1889)

The Windhover. To Christ Our Lord	168
-----------------------------------	-----

Der Falke. Für Christus, unsern Herrn	169
Pied Beauty	170
Scheckige Schönheit	171
THOMAS HARDY (1840–1928)	
The Darkling Thrush	170
Die abendliche Drossel	171
WILLIAM BUTLER YEATS (1865–1939)	
The Lake Isle of Innisfree	174
Die Seeinsel von Innisfree	175
When You Are Old	174
Wenn du einst alt bist	175
The Second Coming	176
Die zweite Ankunft	177
Leda and the Swan	176
Leda und der Schwan	177
CHARLOTTE MEW (1869–1928)	
The Farmer's Bride	178
Des Farmers Braut	179
EDWARD THOMAS (1878–1917)	
The Owl	182
Die Eule	183
T. E. HULME (1883–1917)	
Autumn	182
Herbst	183
WILFRED OWEN (1893–1918)	
Anthem for Doomed Youth	184
Choral für die dem Untergang geweihte Jugend	185
THOMAS STEARNS ELIOT (1888–1965)	
Gerontion	184
Gerontion	185
Journey of the Magi	190
Die Reise aus dem Morgenland	191
ROY CAMPBELL (1901–1957)	
The Zulu Girl	192
Das Zulumädchen	193

WYSTAN HUGH AUDEN (1907–1973)
Aus Twelve Songs

ix: Stop all the clocks, cut off the telephone	194
Stoppt alle Uhren, stellt die Telephone ab	195
Musée des Beaux Arts	196
Musée des Beaux Arts	197

C. DAY LEWIS (1904–1972)

Where Are the War Poets?	198
Wo sind die Kriegsdichter?	199

LOUIS MACNEICE (1907–1963)

The British Museum Reading Room	198
Der Lesesaal des Britischen Museums	199

STEPHEN SPENDER (1909–1995)

The Express	200
Der Express	201

DYLAN THOMAS (1914–1953)

Fern Hill	202
Fern Hill	203

PHILIP LARKIN (1922–1985)

Solar	206
Solar	207

TED HUGHES (1930–1998)

The Thought-Fox	208
Der Sinnfuchs	209

ANHANG

Anmerkungen	212
Verzeichnis der englischen Titel und Gedichtanfänge	253
Verzeichnis der deutschen Titel und Gedichtanfänge	260
Verzeichnis der Dichter	267